

Thư viện tỉnh  
Điện Biên

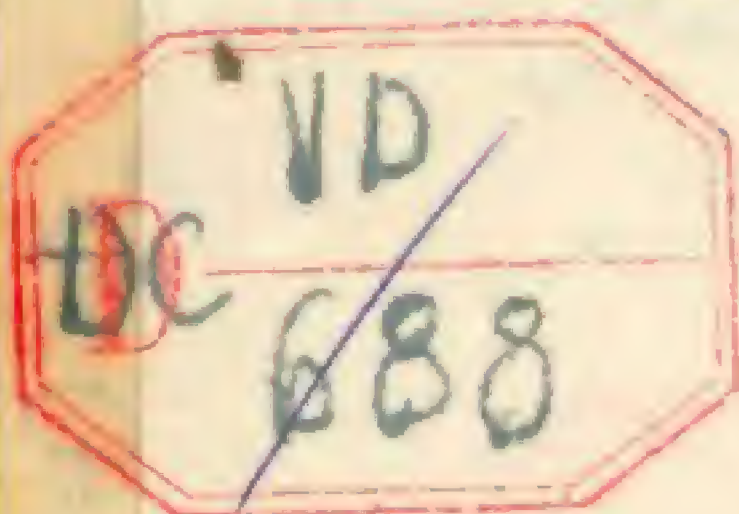
---

ĐC/S  
305.8

# Trần, Oanh, Xông Xương

TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG

DÂN CA THÁI



SỞ VĂN HÓA—THÔNG TIN LAI CHÂU



Kính liến

TÂM TĨNH TIỄN THƯƠNG

๒๕๓๗ ๘๔๗๔

Sưutâm Hoàng Tam Khôi

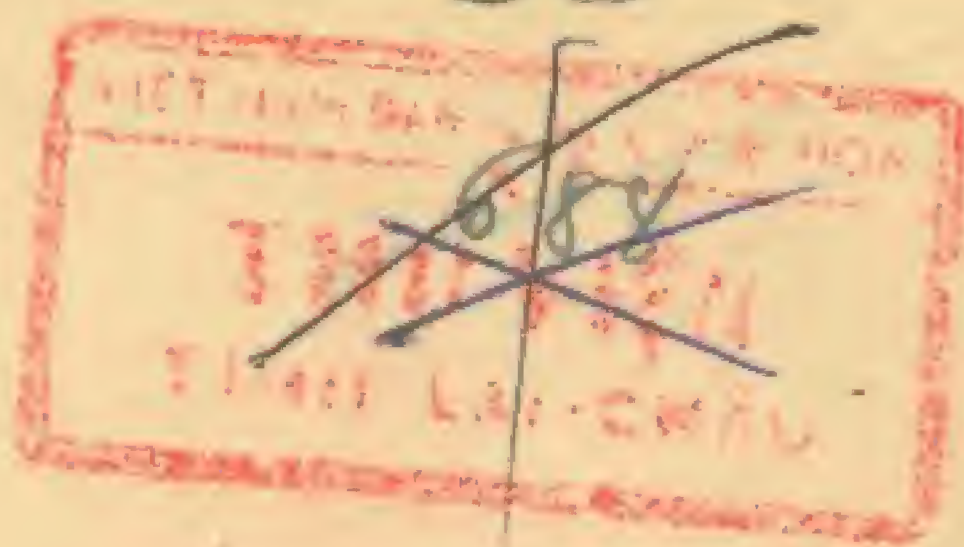
Dich

ਅੰਤਿਮ ਭਾਗ

30

49

143

[illegible]

THƯ VIỆN TỈNH ĐIỆN BIÊN  
KHỐI ĐỊA CHÍ

559

*[Signature]*



# TẢN CHỤ XỔNG XƯƠNG

(TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG)

«Tản chụ xống xương» là : kể lại mối tình cho thỏa lòng thương. Đây là bài dân ca hát về mối tình say đắm của đôi trai gái không lấy được nhau. Bài hát này do quần chúng lao động sáng tạo được truyền tụng qua nhiều thế hệ, đã ăn sâu vào trái tim, khối óc và lắng đọng trong tâm tư, tình cảm của đồng bào dân tộc Thái. Những lời lẽ trữ tình của bài hát này dài hàng mấy trăm câu được gọt dũa điêu luyện «khắp bào sao» - hát (trai gái) của âm nhạc dân gian Thái. Bài hát được phổ biến ở vùng Thái như : Thuận Châu, Mường La, Mai Sơn, Quỳnh Nhai, Sông Mã (tỉnh Sơn La) Mường Chiến, Mường Chiên, Mường Chai, Nghĩa Lộ (tỉnh Hoàng Liên Sơn), Tuần Giáo, một vài xã dân tộc Thái ở Sơn Hồ, Điện Biên Phủ (tỉnh Lai Châu).

Tiếng hát tình yêu trong «Tản chụ xống xương» thường xuất hiện :

Khi cao trào của bữa liên hoan nào đó đã bắt đầu hạ xuống, khi những tiếng ồn ào, say sưa đã dịu dần và đồng thời những «cây hát» họ đã bắt đầu gộp đôi tượng, đối thủ của mình. Họ là những người khác bản, khác mường hay cùng bản, xã, cùng mường và những đôi trai gái ít nhiều đã quen biết mà có yêu nhau muốn kết tình se duyên hoặc là những người cha mẹ, bác bá, chú thím, bà cô, cậu dì và anh chị muốn thay con, em, cháu mình hát kháy đối phương.

Tiếng hát tình yêu trong «Tản chụ xống xương» còn xuất hiện : khi trai hoặc gái vào rừng kiếm củi,



chặt cây, tre, be nước bắt cá, hái rau... trong tâm trạng có điều gì ghen ngạo, ứ đọng về mối tình đang dở của mình cũng thốt lên những vản, chương đoạn nào hợp với hoàn cảnh của mình mà hát lên (lư sự) cho thỏa lòng trước trời, với thiên nhiên bao la mênh mông như cây cối, núi rừng, sông suối, lạch khe, mây gió.v...

Tiếng hát tình yêu trong «Tản chú xống xưong» tái diễn ra trong cuộc sống hàng ngày: khi một đôi trai gái nào đó có sự bắt buộc thành vợ, thành chồng. Những «cây hát» cũng hay hát lên chầm chọc, gọi cảm của mối tình yêu trai gái đó. Hát để mà vui bao hàm ý khuyên bảo hoặc chê trách điều gì đó cho hả lòng hả dạ.

Có người hay hát, hát dăm ba câu hoặc đoạn trang nào đó làm cho người bên cạnh đập chân, rung đùi, huýt sáo miệng, hứng cảm cũng hát phụ họa theo cho thỏa lòng khao khát của mình. Đó là những phút sinh động và tế nhị nhất trong đời sống tinh thần của những người lao động.

Dưới đây, chúng tôi xin trích giới thiệu những đoạn tiêu biểu trong «Tản chú xống xưong» với bạn đọc gần xa.

Đoạn mở đầu: Kể lại những xúc cảm đẹp đẽ, mãnh liệt của buổi ban đầu yêu thương. Cho dù gặp muôn vàn cách trở nhưng sự yêu thương nặng tình đã khiến cho người con trai coi thường tất cả để vượt qua.

«Thửơ ấy đôi ta thường luôn tới thăm nhau  
Bước rộn ràng đến thăm em hằng ngày  
Đến thăm em như bướm lượn say đàn  
Đường thăm em dù xa xôi và nhiều ranh giới cách  
ngăn



Đường thăm em bao núi cao chường ngại anh  
không sờn

Thước ấy đường xa dặm ngày coi như gần chân thang

Đường đi qua rừng già coi như vườn mía

Rừng rậm cỏ bãi nương hoang coi dẹo trước sân  
nhà

Thước ấy sông Hồng ngăn coi như ao bèo (1)

Sông Đà chường ngại coi như ao ấu (2)

Lòng vẫn vương quyền tình, anh sẽ bắc cầu đôi  
qua

Thước ấy leo núi thấp như leo cành mơ (3)

Trèo núi cao coi như trèo cành phả (4)

Đường rậm rạp bãi hoang coi như đi qua đám cỏ  
kể trong vườn

Thước ấy mưa rào ở nhà em coi như là sương sa

Mưa đá xuống ở nhà em coi như màn sương hắt

Ngồi ghế mộc chân vẹo đường như đệm chõng đôi ».

Họ trao cho nhau những lời gửi gắm ước ao, đầy

hi vọng, họ mong dựa vào nhau để sánh đôi xây dựng

cuộc đời tươi vui.

« Khi ấy mong ước và hy v ọng

Ước được bông sen đào nở rộ

Ước được em nên vợ thành chồng sống chung

Ước vọng, ngàn tuổi đỗ về nương

Ước được làm rề bên nương quê em

---

(1-2) Ao bèo. ao ấu là hai ao nhỏ quen thuộc ở gần nhà. Ao bèo : Đồng bèo hay thả bèo để chăn nuôi gia súc và chăm bón hoa màu — Ao ấu : ao thả củ ấu, để ăn củ hay quả, ăn sống và nấu chín đều được.

(3-4) — Ý nói coi thường dốc núi để tìm đến gặp người yêu



Mong tựa cùng em sánh đôi xây hạnh phúc tươi vui  
Mong tựa vào em người rộng lòng khôn khéo  
Nương tựa họ ngoại lớn sang thương thiện  
Đường qua lại thăm hỏi không vắng bóng  
Hy vọng thành vợ chồng chung sống ngàn năm ».

. . . . .

Những niềm ước ao khát vọng của họ không đạt được theo ý muốn. Rồi bỗng dưng cuộc sống đẩy đưa mỗi người đi mỗi ngã. Đây là cảnh li biệt.

« Giờ đây !

Những ước mơ anh mà em đã ruồng bỏ

Bao hy vọng em chặt đứt ngang

Mong được thành đôi chung thủy em lại quên  
thương

Mong tựa dùng rơm mà mục nát thành cỏ

Tin khăn lụa bền màu mà lại bám bụi lơ loang

Tin với cây tre thẳng lại dập gióng giữa

Đội kết tình cùng em mà người khác đã kết duyên

Đội bông sen đào mà đã mất mùa

Chờ hái hoa « mạ » lại đi nở ở vườn người sang

Mong ngắt hoa hạnh mà lại tàn theo mưa gió

Tưởng được nâng hoa mộc lan hóa ra ong bướm  
đâu

Con đậu, con cần xé hút nhụy hương

Mong được hưởng sắc hoa ké lại đi ở Mường  
Chai(1)

Đội ngắt bông hoa đào lại sang ở Mường Muối(2)

---

(1) Mường Chai: Tên địa phương thuộc tỉnh nghĩa lộ trước đây, nay thuộc tỉnh Hoàng Liên Sơn

(2) Mường Muối : Tên gọi của địa phương chỉ Thuận Châu tỉnh Sơn La.



Mong chờ cánh tay thon lại thành gối êm cho  
người khác

Tin với bông hoa vòng mà rụng đầy ngoài suối(3)

Tưởng được ăn thịt hóa ra rau dướng(4)

Tưởng được ăn cá hóa ra rau cần(5)

Mơ đón em, em ly biệt

Tin với nếp áo gấm hóa rách hờ buốt tim

Mong chờ ai nào có ai đợi

Tin với em mà lại hững hờ trơ vơ

Tin với út yêu mà vội vã xa lìa...

Những ý vọng của họ không đạt được đã dẫn đến cảnh ly biệt của đôi trai gái ấy. Ai đọc mà không xúc cảm với họ. Họ xa lìa nhau là cái duyên không ngờ, không lường trước được. Anh con trai chỉ biết trách người yêu. Nhưng lại thôi, rồi anh con trai lại tâm tình tiễn thương, thăm hẹn nhau mọi điều.

«Được nhau thành vợ thành chồng

Lià nhau chớ thành anh em »

Đến đoạn kết họ hứa với nhau: người không chết đừng quên nhau.

Chín sẽ quên, mười sẽ quên

Sông Mã cạn cát mịn thành muối

Mũi thuyền chèo mọc lá nầy mầm

Áo vắt sào có cánh bay đi hãy quên

Chờ đợi con suối cạn có đá mọc rêu

Trôi đi ngăn Sông Đà-Me không thành vũng

---

(3) Hoa vòng: Cây to có gai ở ngoài vỏ, thân cây xốp, mọc hoa đỏ như hoa gạo. Ra hoa cùng mùa với hoa gạo

(4) Rau dướng: Vỏ cây dướng người ta làm được giấy bản. loại rau này người ta ít ăn.

(5) Rau cần: Một thứ rau ăn rất nhạt



Cái cần rọu nhỏ ra ngọn lá trong chum hãy quên  
Chờ dây đàn cuốn hai vòng mà hóa thành dây  
mây dây móc

Mây hai mươi sáu vương vít cảnh đa  
Chiếc khăn piêu lụa hóa thành lá chuối nồn nà  
hãy quên em nhé!

Tình yêu trong « Tản chú xống xưong » thật là mạnh mẽ và say đắm. Chúng tôi xin mạnh dạn giới thiệu bài hát « Tản chú xống xưong » này làm thành ba phần : – Dịch ra tiếng phổ thông – chữ Thái mới – chữ Thái cũ nhằm giúp bạn đọc thấy được những bài hát trữ tình của dân ca Thái.

Chúng tôi mong muốn sẽ nhận được nhiều ý kiến phê bình góp ý xây dựng của các bạn đọc gần, xa. Bước đầu ra mắt bạn đọc không tránh khỏi những thiếu sót, mặc dầu chúng tôi đã có nhiều cố gắng mà làm hết sức mình. Mong các bạn đọc chỉ bảo cho để chúng tôi thêm bớt những câu, dòng, đoạn nào thật hoàn chỉnh để phục vụ các bạn sau này chau chuốt hơn.

*Lai châu ngày 26 tháng 8 năm 1953*

**Tồ sưu tầm**

**PHÒNG VĂN HÓA VĂN NGHỆ**

**SỞ VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN LAI CHÂU**



# TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG

(TẢN CHỤ XỔNG XƯƠNG)

Đôi ta thuở ấy thường luôn tới thăm nhau  
Bước rộn ràng đến thăm em hằng ngày  
Đến thăm em như bướm say luôn đưa đàn  
Đường thăm tình dù xa xôi, ranh giới cách ngăn  
Đường thăm em bao núi cao chướng ngại, anh không  
sợ

Thuở ấy đường xa dặm ngày coi như gần chân thang  
Đường đi ngăn rừng già coi như qua vườn mía  
Rừng rậm cỏ bãi nương hoang coi như dạo trước  
sân nhà

Thuở ấy sông Hồng ngăn coi như ao bèo  
Sông Đà chướng ngại coi như ao ấu  
Lòng vẫn vương quyền tình, anh sẽ bắc cầu đôi qua

Thuở ấy leo núi thấp coi như leo cảnh mơ.  
Trèo núi cao như trèo cảnh phả  
Đường rậm rạp bãi cỏ hoang coi đi qua đám cỏ  
kể trong vườn

Thuở ấy mưa rào ở nhà em coi là sương sa  
Mưa đá xuống ở nhà em coi như màn sương hắt  
Ngồi ghế mộc chân vẹo dường như rải đệm chông  
đôi

Thuở ấy còn được dong chơi thanh thản  
Thanh thoi ở nhà mẹ cầm khăn



Vui đùa ở nhà em ngoài sân khoác áo hóng trời  
mát

Còn được thong dong tay nắm tay khi chiều tà  
Đùa vui trao lời ngọt bá vai  
Mở chuyện thành tâm tình má hồng ôm hôn cổ

Thuở ấy còn được dây tính đàn dây tính thánh thót  
Dây đàn quyện dây đàn trầm bổng  
Út quay sa ở nhà mẹ đang thương  
Đang thương đang liếc mắt duyên tình !

Thuở ấy còn được yêu em như hoa yêu vườn  
Còn được yêu em như chàng Lữ yêu nàng Uả  
Dường như chùm quả sai yêu lá trầu không  
Tháng năm dây trầu không đang mọc  
Dường như khuôn mặt tươi yêu son, phấn hồng đào

Thuở ấy còn được yêu em ở bếp lửa sân ngoài trời  
đông vui

Yêu em hồi ở sân cùng trăng rằm sáng tỏ  
Sương thấm ướt khăn lụa nào đâu liếc  
Chưa cắt chiếc khăn đào sương sa vò giẻ  
Tâm tình ở nhà mẹ đang thương  
Đang thương đang hồi hả bồn chồn da diết !

Thuở ấy còn được yêu em như quả chua non yêu  
muối

Còn được yêu em như thuyền yêu nước  
Dường như nếp áo gấm yêu cuốn chỉ vàng  
Chỉ vàng thêu khăn đào vạn cuộn  
Dường như chim én liệng đỉnh núi ngấm hang hóng  
trời má



Thuở ấy còn được nhờ vả nhau công cấy.  
Tin với bông hoa sen  
Tin thành vợ thành chồng cùng chung gian phòng  
Tin ngăn nước dâng lên chảy về mương  
Tin làm rề lây em khác mường  
Tin với em mặt tươi tắn vái rượu bày mâm cúng  
Tin với em chải tóc mượt liếc mắt ngăm buông  
Tin với út thành em cùng gian phòng đan kín  
Tin nhánh nước rộng có đá thành phai  
Tin với em sẽ sinh nhiều trai, gái như măng mọc  
Tin với em non trẻ cùng xum họp tươi mát  
Tin với em thành vợ người đức cao, rộng lòng  
Mong tựa họ ngoại lớn sang thương thiện  
Đường qua lại thăm hỏi không vắng bóng  
Hy vọng thành vợ chồng chung sống ngàn năm  
Tin với em lòng tốt cả kiếp đời ngăm mặt  
Tin với em nói chỉ thay mẹ được nhận rồi !

Thuở ấy còn được mong tựa với em như cây đa nhờ  
bám cây phay(1)

Mong tựa vào em như cây si nhờ vả cây đa  
Dường như mạ ruộng cợn nhờ trận mưa rào  
Dường như người trần gian nhờ vả miếng cơm  
Dường như trời tháng chín tháng mười nhớ mưa  
Dường như ngăn lấy nước dâng lên nhờ mương  
Dường như ngăn phai to thành vũng nhờ vách đá

Thuở ấy còn được mong tựa em như ong nhờ vả  
vách đá cao  
Dường như ruộng thửa rộng nhờ lúa

---

(1) Cây phay -- Tên gọi của địa phương gỗ đồ và rất chắc



Dường như bụi tóc mượt nhờ vả bông hoa sen đào  
cắm vào làm duyên

Dường như gái khác phương khác mường nhờ vả  
người yêu

Còn được mong tựa cùng em như gà vịn cánh ngủ

Dường như con đon ở nhờ vả hang

Dường như nhánh nước rộng nhờ nước mỏ chảy  
đều.

Dường như ngôi sao mai sáng tỏ nhờ ánh trăng rằm

Dường như hang đá sâu thăm thẳm nhờ điểm đức  
rồng

Dường như người khắp vùng nhờ có mường, có bản

Dường như chuỗi bé nhỏ quả nhờ bẹ hoa !

Giờ đây thì .

Vườn rau ở nhà em đã mọc cỏ xanh

Vườn dưa ở nhà thương mọc đầy rau cần

Bếp lửa sân ngoài trời út mình tình ngãi đã thành

rừng rậm rạp

Giờ đây thì

Phơi phơi chiếc khăn lụa đã rách xẻ đôi

Khăn piêu rách xẻ đôi không còn đem về diện

Thôi thì anh em đã có lúa đôi cả rồi

Giờ đây thì

Gói quả dạm hỏi em đã rách úa lá vàng

Thư từ đến khác mường mờ phai

Gió cuốn bay rơi vào rừng rậm đó rồi !

Giờ đây thì.

Những ước mơ thương anh mà em đã ruồng bỏ

Bao hy vọng của anh, em chặt đứt ngang

Mong được thành đôi lứa chung thủy mà em lại  
quên thương



Mong tựa dùng rơm mà mục nát thành cỏ  
Tựa với khăn lụa bền màu mà lại bám bụi lỗ loang  
Tin với cây tre thẳng tròn lại dập gióng già  
Đợi kết tình cùng em mà người khác đã vội kết duyên

Đợi bông sen đào mà lỡ mất mùa  
Chờ hại hoa mà lại đi nở ở vườn người sang  
Mong ngắt hoa hành mà lại tàn theo mưa gió  
Trưởng được nang hoa ngọc lan hóa ra lắm chiều ong bướm đậu

Còn đâu, còn cần xé hột nhụy hương  
Mong được hưởng sắc hoa ké lại đi ở Mường Chai  
Đợi ngắt bông hoa đào lại sang ở Mường Muối  
Mong chờ gỏi cánh tay thon em lại thành gỏi êm cho người khác

Trưởng được ăn thịt hóa ra rau dướng  
Trưởng được ăn cá hóa ra rau t ai  
Mơ đón em, em ly biệt  
Tin với bông hoa vòng mà rụng đầy ngoài suối  
Tin với nếp áo gấm hóa rách hở buốt tim  
Mong chờ ai nào có ai đợi  
Tin với em mà lại hững hờ trơ vơ  
Tin với út yêu mà lại vật vã xa lìa  
Tin với chùm quả sai mà tít tắp ngọn cao  
Chỉ thiệt mỗi mình trai với tay không được  
Tin với em hoa lá đã thành vợ người quên thương  
Giờ đây thì.

Ước mong được nằm buồng hóa nằm ngoài sân  
Ước mong được ngủ đôi, ngủ ba mà đã mất mùa  
hoài phí

Ước ao được mặt trăng hồng khao khát trong tim  
Bồn chồn da diết tận cõi lòng chẳng ai hay



Đường thường thăm em mà đã rậm rạp thành rừng  
Đường thành rừng lở xuống thành vách  
Ước được cùng phòng mà mỗi người ở mỗi phương  
Ước được ở cùng mừng mà mỗi người ở mỗi vùng  
Ước được ở cùng vùng mà mỗi người ở mỗi nơi  
Ước được chum quả sai mà hóa quả bị hà  
Ước cùng em yêu thương xây cửa dựng nhà mai sau  
Ước được út yêu làm dâu mà hy vọng hảo huyền  
thương ơi

Giờ đây thì

Lìa anh như hái dưa lìa dây

Bỏ thương như bỏ mạ

Đường như xá bỏ nương nghìn cọc

Ruồng bỏ anh không thêm nhẩn rủ lòng thương

Nhưng mà thương ơi ! Hài rau còn được bát canh

Hái dưa còn được quả.

Út lìa bỏ ngãi tình tay thon đường như nước rửa  
trắng tay

Bỏ anh đường bỏ khăn piêu

Bỏ khăn piêu không lướt nhìn đội diện

Đường như áo rách tươm bỏ xó

Áo bỏ xó không trở thành tấm vải

Đường như anh lái buôn bỏ túp lá vàng.

Giờ đây thì

Bỏ anh đi xuống dưới không nơi mái chèo

Bỏ anh lên phía trên không gìm cương ngựa

Anh miết đuôi suốt chiều không tới

Của mượn không như của mua

Lìa anh vào đất Lự đất Mạn chả thấy



Đi thành Kinh thành Lào lâu lại  
Đi làm vợ người rồi mà vội quên thương !

Không nghi và chẳng ngờ  
Không ngờ em sẽ lửng lơ, hững hờ cho anh lia vát vả  
Không ngờ chùm quả sai sẽ rụng vườn cà  
Không ngờ em dối gian dụ dỗ để anh tin.  
Không ngờ mặt trắng hồng ngỏ lời ngon ngọt  
Lời ngon ngọt không nén lòng chờ  
Không ngờ út sẽ vội nghe lời xiêm ninh vờ thương  
Không ngờ ngôi sao mai sẽ mờ ảm đạm  
Không ngờ em sẽ vụng trộm ngủ đôi  
Không ngờ mặt tươi tắn sẽ lia lòng bỏ út  
Không ngờ chiếc khăn lụa sẽ rách tả tơi  
Khăn piêu rách tơi tả không liệm vát sào  
Không ngờ em sẽ vội vàng lia mẹ đi nhà chồng yêu  
Không ngờ dãy núi cao bỏ xuống thành nước  
Không ngờ hang núi đá lở xuống thành vôi  
Không ngờ em yêu sẽ ngán lòng bỏ út  
Không ngờ trời đất đôi ta mỗi người ở mỗi phương  
Không ngờ thuyền, bè sắp cập bến nghiêng ngả  
Khắp đảo, mọi phương đều bình yên  
Không ngờ người duyên tình chơi trai gan dạ  
Không ngờ em mặc lụa là duyên dáng tìm chồng  
Không ngờ thương chải tóc mượt liếc ai chờ đợi  
Không ngờ út sẽ ruồng bỏ anh một ngày !

Rồi đây và lát nữa  
Ngực áo em sẽ dính nhựa đường  
Thân thon em nhựa trám sẽ bôi



Búi tóc mượt của em sẽ xẻ đôi buồng xuống  
Tóc xẻ đôi quanh quần trong buồng  
Út sẽ búi tóc ngược hoài đời gái tơ !

Rồi đây và lát nữa  
Bóng hoa hồng đang tươi sẽ héo  
Người đang xuân rồi đời hưu quanh  
Em sẽ ngủ đệm đôi trong buồng gần hiên  
Thành vợ chồng én ương quẩn quýt  
Vào màn lụa có phép chồng thương  
Phép chồng yêu như thanh Kiếm sắc  
Phép chồng út như núi đá cao  
Chỉ ngoảnh mặt chồng em sẽ đặt gông đôi vào cổ  
Em liếc mắt nhìn người sẽ buộc hai xích  
Em bông đùa tí tẹo chồng em sẽ chém bồ làm đôi!

Rồi đây và lát nữa  
Giò lùa vào vườn rộng hoa đào sẽ héo  
Em sẽ lấy tóc độn búi ngược đường như mẹ bồng chồn  
Bồng chồn lòng da diết chẳng ai hay,  
Nghĩ đến mối duyên tình thành núi đá cách ngăn em  
hối!

Chờ vợi và nóng nôi  
Sao chàng lữ ở trên còn đợi (1)  
Út tình duyên còn ngấm hoa chần,  
Chiếc khăn đào còn phơi chưa cất,

77

---

Người ta khái niệm ở trên trời có hai ngôi sao gọi là sao chàng Lữ và nàng Uả. Một đôi trai gái yêu nhau tha thiết mà không lấy được nhau.



Lời trêu cợt duyên tình chưa cần chuyện trao.  
Người đây mừng trai gái đang xuân  
Vội vàng gì em có lúa đôi!

Chớ vội và nóng nôi  
Hoa kén mọc vườn gừng còn đợi,  
Đôi lúa em chờ đợi còn nhiều,  
Lúa tiếp lúa thi nhau đua diện,  
Đua diện thơm mùi phấn hồng đào,  
Em vội gì ngủ đôi mồ hôi tuôn chảy,  
Tóc rũ xuống và cơm còn vương,  
Hương thơm hoa sen đào chưa héo,  
Vội chi em búi tóc lên đỉnh đầu(2)

Thương thay ngón tay thon quả nhỏ  
Vừa luồn chơi yêu cái nhẫn vàng  
Nhẫn vàng chạm chỗ sáng lung linh  
Em vội gì ngâm nước đầy nhựa dính!

Chớ vội và nóng nôi  
Trầu không đang mọc lá đầy cành,  
Quả trên đỉnh núi hãy còn đỏ, non xanh  
Vội gì em thái mỏng làm gói,  
Duyên tình chơi đêm ngày đang thương mình hời  
Đang thương đang đượm tình liếc mắt  
Vội vàng gì em có lúa đôi!

Tâm tình tình tâm nhớ đỉnh ninh  
Yêu em không thương thấy

(2) Khi con gái có chồng búi tóc ngược lên đỉnh đầu để  
phân biệt với gái chưa chồng búi tóc xuôi sau gáy.



Thương vội gì lòng đi nơi khác

Lìa anh đi xuống dưới trai chưa được tiễn em dăm  
thuyền

Buông thương đi đăng trên hồn trai chưa được tiễn em  
chặng đường ngựa

Anh chưa có lựa là gửi em làm quà diện

Quà tặng em gửi chuyến thuyền chưa đến

Trai chưa được nhắn lời em chờ vội lìa đôi

Lời khuyên chín nghìn năm chờ dứt

Đường xa ngăn Sông Mã con thương,

Đường đi cách phương mường còn nhớ,

Còn nhớ thước ấy đôi ta ngắm hoa hồng.

Hồi quyến luyến bên em khoác áo nóng trời mát.

Hồi khi tâm tình ở nhà mẹ mỗi đôi ta

Với lời lẽ thăm tình tha thiết,

Quả rụng xuống nghìn chiều còn nâng

Lá trầu không rụng xuống còn rào

Vòng bầy lượt còn nhớ điểm đức vàng

Âm ướm áo nghìn chiếc còn phơi

Dường như ong bay lượn nghìn vòng còn nhớ vách (đá)

Đường thăm em rừng rậm, chặng núi còn đau vết

Khắc đá bầm mòn hãy còn in dấu hình

Nhớ thương hồi khẩn vái thấu trời xanh

Hồi cầm khăn lựa, đưa quả, trầu không

Trầu không thơm hoa ngâu tháng năm

Trời không diệt cả họ còn nhớ điểm đức rồng thương  
hồi

Giờ đây thì...

Ước sao được bông noa hồng về với hoa châu

Ước sao được thành đôi chung buống



Ước sao được thành anh em chung nhà làm ăn  
Ước sao gieo hạt rau chung em cùng vườn  
Ước sao được trồng dưa cùng chung vườn út  
Ước sao được gieo mạ ruộng cón cùng ruộng(1)  
Ước sao đi lại cùng chung bản  
Ước sao được uống rượu cầm cần cùng chum  
Chum rượu khéo chạm chỗ cần cần  
Ước sao được tắm nước mỏ chảy đều  
Nước chảy đều cho đôi ta tẽ rửa  
Ước sao được gặp duyên tình tay thon tại đường  
tiền thương

Giờ đây thì !

Quá thời chơi hoa sung  
Hoa chán chơi quá mùa  
Quá thời quần khăn lụa  
Quá thời anh trêu em ở sân khuống thường yêu  
Quá thời bông hoa ké tháng ba  
Tháng tư lá trầu không quá mùa  
Quá thời em kéo sợi nhuộm răng diện gái  
Quá thời tắm khăn đào thường diện  
Quá thời chơi hoa sen  
Quá mùa ngắm hoa bửu (2)  
Quá thời thanh ngãi tình khoác áo cầm khăn  
Quá thời diễm phúc mình quần quýt chơi hoa  
Quá thời anh đùa em tại nhà mẹ thường thương rồi đó !

○

---

1) - Ruộng cón là ruộng không có mương máng - Người ta làm guồng tròn buộc ống nước ở suối dùng sức nước guồng lên tưới ruộng ở nơi cao.

(2) Hoa bửu một thứ hoa bình thường tên gọi địa phương



Giờ đây thì.

Chờ dây dưa quấn dây trầu tháng tư\*

Anh sẽ đến thăm em đường như thời gái trẻ

Lời trao tâm tình cùng em còn nhớ hay không

Đôi ta không được nhau rồi :

Chỉ chờ sản quán liền nhà quan (1)

Ngon sản liền nhà em

Nhà anh làm vườn rau

Nhà em yêu sẽ làm vườn thì là

Vườn tốt ta trồng mía

Đôi ta sẽ bế bông con nhỏ mở cửa sổ nhóm nhau

Chỉ chờ đi mừng xa Lỗ—cha họp chợ

Họp chợ dưới út yêu sẽ bán muối

Họp chợ trên út thương yêu sẽ bán gạo

Tình ngãi bán gạo chợ tỉnh cước thuyền

Út thương bán muối chợ tỉnh giá tại

Đôi ta sẽ bày hàng chợ liếc mắt nhìn nhau

Chỉ chờ út thương đến đất Mừng, Mừng tặc dành  
dành (2)

Trai sẽ đi đất Kinh xuống Lò thăm bác

Chờ trêu duyên tình tại Thăm Lé cùng nàng (3)

Ngực áo em sẽ bôi phẩm xanh

---

(1) Sản quán - Một bên sản dành cho khách đàn ông lên xuống - Phía bên là khách đàn bà đi lại đồng thời là sản phơi

(2) Mừng Tặc tên địa phương gọi Phú Yên - tỉnh Hoàng Liên Sơn

(3) Thăm Lé -- Một cái hang dài và rộng tới mịt - Dân địa phương có tục dịp mùa xuân vào hang chơi hàng năm - Người ta thấp đèn cho sáng vào không phân biệt già, trẻ, trai, gái đi hết hang rồi đi ra về



Dây lưng em hãy buộc quả nhạc bạc lưng linh  
Rồi thí khéo rung nhẹ nhẹ dần bước tìm trai

Đôi ta không được nhau rồi :

Chỉ chờ em yêu lấy chồng đến đất Hồ, đất Hán trai  
sẽ đi kết nghĩa là cô  
Em yêu đi lấy chồng đến đất kinh—đất Lào trai sẽ đi  
kết nghĩa là bác

Vờ làm chàng lái buôn ngủ trọ thăm em

Em chào anh sẽ gọi là anh

Trai chào thương sẽ gọi là chị

Đôi ta sẽ từ từ liếc mắt thăm hỏi nhìn nhau

Nhưng mà liếc tình chớ liếc nhiều

Liếc nhiều e rằng nước trong nồi nhà mẹ sẽ vẩn đục

Chậu nước ở nhà mẹ sẽ sóng sánh

Người trong nhà sẽ hay

Đôi ta không được nhau rồi : chỉ chờ con suối cạn  
dâng thành sông Đà

Thuyền và bè nối đuôi nhau cập bến

Trai sẽ bơi thuyền vượt sông Mã thăm thương

Chỉ chờ rừng to có hoa tằm (1)

Rừng rộng có hoa sen

Chồng em chết hóa thành góa bụa

Thành góa bụa hay chồng bỏ hãy hỏi thăm trai đấy  
nhé !

Đôi ta không được nhau rồi : chớ quên út và quên trai

Quên út thì sẽ hoại duyên nhiều

---

(1) Cây tằm địa phương gọi không bao giờ có hoa



Quên trai thì sẽ thiệt duyên em  
Hãy còn cỗi trần gian cho nhớ lời thương ta nhé  
Em yêu được ăn thịt nai đực con dũ  
Chớ quên khuấy nồi canh nhật mừng toi dày ngược  
Em yêu được ăn cỗ mâm đầy chõng bát  
Chớ quên mất út được ăn cơm nâm đất rải lá xanh  
Em yêu được uống rượu bảy triệu mừng người đất  
Kính

Chớ quên rượu chum đan, ống xanh nhà nhân ngãi  
tinh (2)

Em yêu được ăn ngực gà lôi  
Chớ quên đùi chim chích, căng dẽ mèm bẻ đôi  
Em yêu được tắm nước Sông Đà – Cửu Long thành  
vũng

Chớ quên tình ngãi được tắm nước vũng đục chận rừng  
Có công danh lấy lòng chớ quên thời đôi ta mà đã  
yêu nhau

Chớ quên người tình ngãi đeo sọt xin ăn  
Nhà em dựng bốn muôn cột nghìn tầng cũng tốt  
Chớ quên nhà tình ngãi dựng rìa bản lợp lá úa vàng  
Em yêu được ngũ baông chạm chồ đắp chấn gấm,  
đệm kê, gối chõng  
Chớ quên tình ngãi được đắp miếng vải rách phủ nong  
tằm, nầm đất gập gềnh thương ơ!

Chín sẽ quên và mười sẽ quên  
Sông Mã cạn cát mịn thành muối

(2) Chum đan – Không có chum, người ta chế tre đan thành sọt lấy lá chuối lót nhiều lớp rồi ủ rượu – Bởi thế gọi là chum đan.



Mũi thuyền chèo mội lá nầy mầm  
Áo vắt sào có cánh bay đi hãy quên  
Chờ đợi còn suối cạn có đá mội rêu  
Trôi đi ngăn Sông Đà - Me Không thành vũng  
Cái cần rọu nhỏ ra ngọn lá trong chum hãy quên  
Chờ dây đàn cuốn hai vòng mà hóa thành dây mây,  
dây mội  
Mây hai mươi sáu vương vít cảnh đa  
Chiếc khăn piêu lụa hóa thành lá chuối nồn nà hãy  
quên em nhé,

*Lai Châu, ngày 25 tháng 8 năm 1983.*



# TÂN CHỦ XỔNG XƯỞNG

(TÂM TÌNH TIỀN THƯƠNG)

*Phiên âm tiếng Thái*

Phủ xong hầu mưa xữ những đầy đặc đặc tàu dam anh  
Danh danh tàu dam pãnh chu mự  
Tàu dam chủ xướng bữa xổng xao  
Tăng dảo ái đen đủ

Tăng tèo tàu dam chủ pũ khăn bầu xông.  
Mưa xữ tăng đặc khăn đeo mự những hịa tin day,  
Tăng pay khăn dòng công những hịa xuôn ỏi  
Tăng túp nhả phiêng chọi những hịa nả tăng phân  
chầu tẻ lẻ!

Mưa xữ mặ Tao khăn những hịa nong ne  
Năm tẻ khăn những hịa nong hẻo  
Luồng hạc Kẻo minh chủ những hịa chí cái cầu đôi  
Mưa xữ khữn pũ tám những hịa nga phung  
Khữn pũ xung những hịa nga ỉ hả  
Tăng túp nhả hay hựa những hịa pá khát cuông xuôn  
Mưa xữ phôn tốc năng hưỡn chủ những va mười phong  
Phôn lỏng năng hưỡn pãnh những va mười xải  
Năng tăng bôm tin trại những hịa phả pái chồn xong  
Mưa xữ những đầy mong lựa tó mong lẫn

Mong lựa năng hưỡn me khảm khăn  
Mong lẫn năng hưỡn pãnh mưa đủ đến bình sửa  
Đầy ướng ửa vền cãm quay khen  
Lỹ lên tân quâm van phưá lầy  
Tân tó tân pên chủ kèm máy phưá cô lẻ hã !  
Mưa xữ những đầy xai tỉnh kiêu xai tỉnh xan xan  
Xai dân kiêu xai dân xác xải



Lả pần phải hưỡn me đang xươg  
 Đang xươg đang lướl lể ta lủ tẹ lể !  
 Mưa xữ nhăng đầy hặc chụ xươg bóh hặc xuôn  
 nhăng đầy hặc uôn xươg Lũ hặc uả  
 Cữ dương xỏi máh pụa chồm nhọt pũ chuông  
 Pũ chuông đang pổng chừa bươn hả  
 Pan đàng nả khao chọi hặc phẩn đanh đao nặn lể.  
 Mưa xữ chằng đầy hặc chụ nằng chần khuổng  
xươn lưỡn  
 Hặc nưỡn mưa dú chần kem bươn xíp hả  
 Móch dẫn phả khăn lụa hằm chum bầu xông  
 Mười lổng kiêu khăn đao piah niêu lể củ  
 Tản chụ nằng hưỡn me đang xươg  
 Đang xươg đang chuôn chaur bầu mĩ chỡ huội tẹ lể !  
 Mưa xữ nhăng đầy hặc chụ xươg xồm máh ón  
hặc của  
 Nhăng đầy hặc uôn xươg hữa hặc nặm  
 Pan đàng nạp xửa khảm hặc lót may khảm  
 May khảm kiêu khăn đao vạn thốc  
 Cữ dương nọc én xẻo chom lạn chồm thắm dú dên  
nặn nể .  
 Mưa xữ nhăng đầy công tó công  
 Cang tó tồn bóh bua  
 Cang pên phua cánh miã huôm hạn  
 Cang tó pần âu nặm pên tun mã mương  
 Cang pên khươi táng mường âu lả  
 Cang tó nả khao chọi phải lâu khấn phi  
 Cang tó pãnh vi hua lướl lể nầu hồng  
 Cang tó Lả pên nọng nồn lúc xan tằm  
 Cang tó nặm quẽ quảng mĩ đán pên phai  
 Cang tó nầu nhỉnh trái xon nó  
 Cang tó ủa ón nọi huôm lâu dú dên



Cang pên nầu châu dẫu quảng phóng  
Cang pâng nầu chết chặn phung mú lũng ta  
Cang pay mã kháo tham dan tãng nhã xầu  
Cang tó khầu xôm xon pên cu pân pi  
Cang tó pânh châu đi chat dôi hiêng nả  
Cang tó lả xúp phải tang me nghin bang lẹ nã!

Mưa xữ nhăng đây cang pâng chụ xương núa pâng  
phay

Cang pâng pânh xưỡng hây pâng bả  
Pan đáng cả nã đốc pâng phôn  
Pan đáng cón tênh đin pâng dĩa cầm khầu  
Pan đáng phạ bươn cầu bươn xíp pâng phôn  
Pan đáng pân âu nặm mã nhưng pâng mường  
Pan đáng pân phai luông dú vãng pâng lạn năn nã!

Mưa xữ nhăng đây cang pâng chụ xương phổng  
pâng pha

Xưỡng nã haur luông pâng khầu  
Pan đáng cầu pâng chong pắc bók bua đào  
Pan đáng xao tãng phuong tãng mường pâng chụ  
Nhăng đây cang pâng chụ xưỡng cây pâng cón  
Pan đáng hon dú pũ pâng thắm  
Pan đáng nặm quẽ quảng pâng bó lay luông  
Pan đáng dao đắc mường pâng bươn xíp hả  
Pan đáng thắm pha lạn pâng phúc bun luông  
Pan đáng cón cuông chụ pâng nhữ mường bản  
Pan đáng cuối cây nọi pâng cấn máh pi lẹ lẹ!

Pặt mã khay nạy nã!

Xuôn phắc nẳng hưỡn chụ mã túp phắc tãnh  
Xuôn tãnh nẳng hưỡn pânh mã túp phắc cấn  
Hạn khuống lả mình chụ pên pá dồng cẳng lẹo lo



Pặt mã khay nạy hữ !

Dộp dộp phả piêu lựa mã khát xong xôi

Piêu pên xôi lít liêng bầu cữn mã lửa

Khóp mưa châu pi nọng mĩ cu cánh đôi xia lẹo lể !

Pặt mã khay nạy nã !

Hó máh tàu dam chụ pên chạp tong lương

Xư xan tốc táng mường hãm xầu

Lồm pín câu khâu pá đông cẳng lẹo lo

Pặt mã khay nạy hữ !

Còng ló còng lẹo mình pãnh mã vãng

Cang ló cang ún nườn mã hạng

Cang ló xảng pên chụ lẹo lau lữm xương

Cang ló phưỡng héo lương kem nhả

Cang ló phả khăn lựa của khún pên hãm

Cang ló mạy lằm côm mã téh cang pổng

Cang ló nọng pãnh kéo mĩ cu đôi xong xia lẹo lể !

Cang ló tồn bóch bua đút mũa xia lạ

Cang ló tồn bóch mạ mã dú xuôn luông

Cang ló tồn hua luống lỏ mã pên duống dũa

Cang ló tồn bóch pụa lai cãm mãnh tom

Tô tom lỏ nhăng cắt

Cang ló tồn bóch khát pay dú Mường Chai

Cang ló bóch cãi mã dú Mường Muối

Cang ló chụ khen xuối mĩ cu đôi xong xin lể !

Cang ló đầy kin chịn mã men phắc xa

Cang ló đầy kin pa mã men phắc cãn

Cang ló lản pên chụ mã đầy háng xong

Cang ló tồn bóch lổng đốn cong nẫu nậm

Cang ló nạp sữa khảm mã khát cuông châu

Cang ló phầu bầu nhăng châu khả



Cang tó là cu xon mã khỏn hớng hơ  
Cang tó uôn vật võ xia ủa  
Cang tó lồn máh pạ mã dú chom theo  
Xiệt to trái kinh điều bầu tẻo âu đầy  
Cang to là bớh mạy mĩa pưn bầu xưong lẹo lẹo  
pãnh ời!

Pặt mã khay nạy!

Cang tó đầy nồn lúc lỏ mã men nồn chẵn  
Cang tó đầy nồn xong cánh xam dứt mĩa xia lạ  
Cang tó nả khao chọi lồn dú chuôn châu  
Chuôn châu lai bầu mĩ phầu hự  
Tăng lảnh tàu dam chụ mã túp pên đông  
Tăng pên đông đóm lổng pên lạn  
Cang tó đầy huòm hạn mã dú cồn phương  
Cang tó đầy huòm mường mã dú cồn cọng  
Cang tó đầy huòm phồng mã dú cồn nơi xin lễ!  
Cang tó đầy máh pạ lỏ mã men máh mãnh  
Cang tó pãnh xuốn xưong dết huồn mĩa nả  
Cang tó là pên pạu lồn phẩu xia lai pãnh ời!

Pặt mã khay nạy hữ!

Lo mã pít là xưong pít tanh  
Văng pãnh xưong văng cả  
Pan đáng xả văng hay xen to  
Văng xia kéo hua cõ bầu xảng  
Háh va pãnh ời! Pít phắc nhặng đầy canh  
Pít tanh nhặng đầy nuối  
Lả pít chụ khen xuối pan xuối mữ xia  
Văng lả xưong văng piêu  
Pãnh văng piêu bầu điều bầu lễ mã lửa  
Pan đáng sữa phưn cẩu văng mong  
Sữa văng mong bầu cữn mã pên phải  
Pan đáng ải báo cạ văng túp tong lương



Pặt mã khay nạy hữ !

Pài h vãng chụ pay phái tàu bầu đón churah hự

Vãng pãng mừa phái nưa bầu đón churah mạ

Lả xấp phái hặn cãm bầu thong

Khong dừm bầu péh khong xự

Páy chụ khẩu đin Lự đin Man bầu hên

pay pên Keo cánh Lão năn tàu

pay pên nầu chụ pưn lưỡm xương lo quã !

Bầu ngưng cánh bầu ngổ

Bầu ngưng pãnh chí pên hơng hơ vật võ xia ủa

Bầu ngưng tồn mảh pụa chí đốn xuôn khua

Bầu ngưng chụ lửa chạn ỏn ỏi

Bầu ngưng nả đón chọi chí khảnh pách van

Quăm pách van bầu nhăng châu thả

Bầu ngưng lả chí hợn phăng tan nhuốn xương

Bầu ngưng đao đác muông chí xầu

Bầu ngưng châu pi nọng chí lặc nồn xong

Bầu ngưng nả khao phông chí lảng châu xia lả

Bầu ngưng phả khấn lựa chí khát xong xối

Piêu pên xối lít liêng nầu xảo

Bầu ngưng lả chí phạo páy me mừa phua

Bầu ngưng pũ khâu pha tan lỏng pên nằm

Bầu ngưng thắm pha lạn chí pười pên phon

Bầu ngưng pãnh chí hua châu đon pách vãng xia lả

Bầu ngưng pha chí hầu hầu háng cốn phươg

Bầu ngưng cánh bầu ngổ hữ, pẽ vãi sông bờ chí hiển ;

Tục chu đảo tợn pưn nhăng tiêng vãng an

Bầu ngưng chụ châu ngăn ỉn báo

Bầu ngưng ủa nung lịnh chí đổng xáo phua

Bầu ngưng pãnh vi hua lứt lẽ phâu thả

Bầu ngưng lả chí hạng xia pi vên điêu !



Cộp nưng cánh khào củ  
Nả sữa chụ chí dất đang xa  
Kinh côm pãnh chí tã đang cuôm  
Khót phôm ươm xĩ xươi, chí pãnh song xôi  
Pên xong xôi lít liêng nẫu hồng  
Lả chí cầu sấu chọng xia chua xao hãm pãnh loi

Cộp nưng cánh khào củ  
Tồn bóch xon đang chum chí lương  
Cồn đang xuong chua đời chí xầu  
Pãnh chí khâu sửa xon nồn lúc chắm xĩa  
Pên phua mĩa én ương nồn của  
Khẩu dẫn lựa mĩ phép phua pãnh xia loi  
Phép phua pãnh pãn đáp côm cả  
Phép phua lả pãn đán pũ pha  
Chua bái nả phua lả chí sấu xong cả  
Pãnh khoang ta chí chồn xong xỏi  
Lả páh ỉn lếch nọi phua lả chí phá phãn xong lo quầ!

Cộp nưng cánh khào củ  
Lồm pặt khâu xuôn luông bóch cãi chí xầu  
Lả chí cầu sấu chọng kem me chuôn châu  
Chuôn châu lai bấu mĩ phâu hụ  
Áo họt nẳng ỉuống chụ pên đán pũ pha xia lo quầ  
pãnh ỏi!

Nhã phạo tinh nhã phũ  
Đao khun lũ dú nửa nhặng thả  
Lả minh chụ nhặng ỉn bóch chần  
Phả khăn đảo táh dăng hể củ  
Khót páh ỉn pên chụ hể mết quăm trao  
Cồn tằm mường báo xao đang mả  
Lả chí phạo mĩ cu cánh đôi xăng lễ!



Nhả phạo tinh nhả phũ  
Bóh khắt pổng xuôn khinh nhăng thả  
Kĩnh xăm lả pun nọng nhăng thả lướm lay  
Lướm lay chương căn đồng  
Chom hính đồng mũi phẩn danh đảo  
Pảnh chí phạo nồn xong pên hứa xăng lễ!  
Phôm phé ướm phĩ phứa cảm khâu nuống đom  
Hom hương bóh bua đảo hể xầu  
Lả chí xăn pếnh chon xon cầu sấu hua xăng lễ!  
In du to niu mữ xuôi côm cánh pan lột  
Chom xót lửa hặc tóng ven khảm  
Ven khảm danh hứa hương xen chạin  
Lả chí xăn chụp nạm mỏ che pên đang xăng lễ !

Nhả phạo tinh nhả phũ  
Pũ chuông đang pổng chũa chắm căn  
Máh dú nằng chom lan cãi òn nhăng danh  
Pảnh chí phạo xối bang nẻm hó xăng lễ.  
Chụ có ỉn vển cãm đang xươg hã ời  
Đang xươg đang lượi lễ ta lủ  
Lả chí phạo mĩ cu cánh đôi xăng lễ !

Tản chú pên í nặc  
Hặc chú páy hên lông  
Pảnh chí phạo không châu pay ứn xăng lễ!  
Páy chú pay phái tầu khuôn lả hể dầy xuông đan  
hữn  
Văng păná mữa phái nưa khuôn trái hể dầy xống  
đan mạ  
Lả hể dầy póc lịnh chương đồng khá uồn  
Chương khá uồn pháh hứa hể lâu



Trái hể đầy xằng chụ quăm nển nhả xản pít xong  
Quăm xon cầu păn pi nhả khát  
Tăng đắc khản Nặm Ma nhảnh xuong  
Tăng pay khản phuong mường nhảnh chứ  
Nhảnh chứ chụ mưa ỉn bóch đanh  
Mưa păn păn đú dên binh sủ  
Chiêm té lửa cốp chụ hưỡn me đôi xong  
Quăm cha lẩn đom păn ỏm ỏi tẹ lể !  
Máh đốn cằn xen cằn nhảnh đũa  
Chũa pũ chuông đốn lỏng nhảnh lỏm  
Ổm chết chạn nhảnh chứ bun khảm  
Ưn hảm sủ păn phun nhảnh phóng  
Cũ dương phởng bin còm păn teo chứ pha  
Tăng dam păn tấp pá đông dan pũ nhảnh chặm  
Bắc đản hảm com luội nhảnh pên hún khuôn ngẫu  
Chứ uôn mưa khấn cầu thương phạ  
Mưa khảm phạ khấn lựa nhưn máh pũ chuông  
Pũ chuông hom bóch ngổm bươn hả  
Phạ bầu khả đấp họ nhảnh chứ bun luổng tẹ nã păn ỏi

Khay nị hữ !  
Cựt xữ đầy bóch xon mã huôm bóch chẵn  
Cựt xữ đầy cu păn huôm hồng  
Cựt xữ đầy pên châu pi nọng huôm xuốn hưỡn kìn  
Cựt xữ đầy vắn phắc huôm xuôn păn  
Cựt xữ đầy púc tanh huôm xuôn lả  
Cựt xữ đầy vắn cả nã đốc huôm mường  
Cựt xữ đầy phái phuong pay mã huôm bản  
Cựt xữ đầy kìn lâu huôm chụ pắc búa hay cằn  
Lầu hay cằn pắc búa lể chặm  
Cựt xữ đầy áp nặm huôm bó lay lờng  
Nặm lay lờng hầu xong hầu vệt xuôi  
Cựt xữ pay póng chụ khen xuôi tăng qua xông xuong



Khay nị hữ !

Cai nhâm ỉn bóch đũa

Cai mưa ỉn b h chàn

Cai nhâm păn khân lũa

Cai mưa ủa dólh chụ nả khuống lũng xương

Cai mưa tồn bóch khắt bươn xam

Cai nhâm cãn pũ chuông bươn xí

Cai mưa ủa păn phải nhộm chỉ xon xao

Cai mưa phả khấn đảo lũng lũa

Cai mưa ỉn bóch bũa

Cai mưa chồm bóch bũa

Cai mưa chụ bình sữa khảm khấn

Cai nhâm kéo bun păn ỉn bóch

Cai mưa ủa dólh chụ hưỡn me lũng xương lỏ quã !

Khay nị hữ !

Thả to chũa tanh kiêu chũa pũ bươn xí

Pi chẳng tàu đăm nọng xường mưa nhặng xao

Quâm trao tẩn đom pãnh nhặng chữ bầu lể !

Xong hầu bầu đầy cãn lẹo :

Thả to pai quản cái hưỡn quan

Pai chãn cái hưỡn chụ

Hưỡn chụ dệt xuôn phắc

Hưỡn hặc lả coi dệt xuôn chỉ

Xuôn đi hầu pủh ỏi

Xong chẳng ỉm lựh nọi khay táng lẩn ke

Thả to đầy tốc chợ Lỗ - Cha mường cây

Tốc lạt tàu lả chỉ khai cửa

Tốc lạt nũa pãnh hã chẳng khai khâu

Chụ khai khâu nhả tính ca hũa

Pãnh khai cửa nhả tính ca tải

Xong hầu chẳng coi pải chương chợ ta lướl lể cãn

Thả to chụ đĩnh tàu đin mọi mường tắc danh danh



Trãi chi pay đin keo lỏng lỗ dam pả  
Thả dóch chụ thẳm lé đom năng  
Nả sửa chụ coi dất đa kheo  
Xai eo pãnh chẳng âu hình ngăn khoen hỏi  
Chẳng coi lặc xăn xởng xiêng nọi tang xáo ha ải đế nữ !

Xong hầu bầu đầy căn lẹo :  
Thả to pãnh ha phua pay đin Hỏ đin Hán trãi chí pay  
lầm dết a  
Pãnh ha phua pay đin Keo đin Lão trãi chí pay  
lầm dết pả

Pom dết ải báo cạ nồn tô dam pãnh  
Lả tặc chụ chẳng coi khếch hịah ải  
Trãi tặc pãnh chí khếch hịah ươi  
Xong hầu chẳng coi lặc lớt nả xươi xươi tham  
kháo lẫn ke

Háh va lē chụ nhā lē lai  
Lē lai chầu to nặm cuông mỗ hưỡn me chí máng  
Áng nặm nặm hưỡn me chí phuồn  
tầy công hưỡn chí hự  
Xong hầu bầu đầy căn lẹo : thả to huôi hong cạng mã  
nhưng pên lē

Hừa cánh pên lướm lay ta vãi  
Trãi chẳng chí vãi khái khảm Nặm Mả dam pãnh  
Thả to đông luông mĩ bớh lảng  
Đông quảng mĩ bớh bua  
Phua pãnh tai pên mải  
Đầy dú mải cánh hạng chẳng coi tham khát ha trãi  
đế nữ

Xong hầu bầu đầy căn lẹo : nhā lữm lả cánh lữm trãi đế  
Lữm lả hữ chí xiệt bun lai  
Lữm trãi hữ chí xiệt bun nọng  
Ngăn dú công lum phạ hầu chứ quăm xương hầu nữ !



Pãnh hã đầy kin chín quang thắc tô he  
 Nhã lữm xia mỏ canh kễ phắc pãng chũa pĩn  
 Pãnh hã đầy kin cộ pần ham thuồi chốt  
 Nhã lữm xia lả đầy kin khẩu pần phốt pái đin  
 Pãnh hã đầy kin lâu chết triệu muỡng tan đin Keo  
 Nhã lữm xia lâu hay lãn dǎng kheo huồn chũ  
 Pãnh hã đầy kin ồng nộc khoa.  
 Nhã lữm xia kha nộc pit, cǎm chí hit bít xong  
 Pãnh hã đầy áp nặm Tẽ—khong pên tun  
 Nhã lữm xia chũ đầy áp nặm buốh khún tin đông  
 Pên công danh dǎng đầur nhã lữm xia mưa xong hầu  
 pên chũ dé nỡ  
 Nhã lữm xia phủ pên chũ pǎ đúng xo kin xǎng dé  
 Ǻn va huồn pãnh lǎng xí xen xâu pǎn thǎn cộ đi  
 Nhã lữm xia huồn chũ tǎng khóh bản mǔng phốt  
 tong lương  
 Pãnh hã đầy nồn lúc xan lǎm cǎnh phǎ ǎm ba sứa  
 kễ mon xon  
 Nhã lữm xia chũ đầur hóm phǎ nguổm mọn nồn phũh  
 cúm con dé nỡ pãnh ời!

Cầu chí lữm cǎnh xíp chí lữm  
 Nặm Mǎ hǎnh xǎi ón pên cưa,  
 Hua hũa chẻo pông bǎu pên bửa  
 Sứa pát xǎo mĩ pĩh bin lǎ chǎng coi lữm nỡ  
 Thǎ to huổi hong cạng mĩ đǎn pên cây  
 Lay pay pǎn Tẽ—Khong pên buốh  
 Búa lâu nọi pống nhọt cuông hay chǎng coi lữm nỡ!  
 Thǎ to xai tính kiều xong xõi mǎ lựp pênvai  
 Vai xǎo vǎ nuổng khin ngà bǎ  
 Phǎ piều lựa pên nhọt tong lãn chǎng coi lữm nỡ...

. . . . .  
 . . . . .



ကမ္ဘာ ၇၂၆၆ ၇၂၆

အသံ နမူ

လူတို့ အသံ : ဘဝက ကမ္ဘာ ၃၀၄  
အသံ : ဘဝက ကမ္ဘာ ၃၀၄

၇၂၆၆ ၇၂၆၆ ၇၂၆၆ ၇၂၆၆



# ການ ກູໂຊ ກຸໂຊ

ປີ ໒໐໒ ເວລາ ເມື່ອ ກູໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ  
ແປ້ງ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ  
ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ  
ນາໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ  
ນາໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ

ເມື່ອ ນາໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ  
ນາໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ  
ນາໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ  
ເມື່ອ ນາໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ ກຸໂຊ











[illegible]



[illegible]

452 462

သင်္ဂြိုဟ် နှစ် ဟပ် နေ့ နေ့ နေ့ နေ့ နေ့  
နှစ်

๓๖ ๔๖ ๕๖ ๖๖ ๗๖ ๘๖  
 ๙๖ ๑๐๖ ๑๑๖ ๑๒๖ ๑๓๖ ๑๔๖  
 ๑๕๖ ๑๖๖ ๑๗๖ ๑๘๖ ๑๙๖ ๒๐๖



22

五

๖๖๖ ๖๖๖



ພັດ ມາ ສິງ ສິນ ມາ

ຂາຍ ຝັກ ພຣັ ເອນ ດູ ມາ ຕັບ ນີ້ ນັ້ນ  
ຂາຍ ແກວ ພຣັ ເອນ ແພຣ ມາ ຕັບ ນີ້ ນັ້ນ  
ອາຍ ພຣັ ພຣັ ດູ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້

ພັດ ມາ ສິງ ສິນ ມາ

ຮັບ ສິ ພຣັ ພຣັ ມາ ດາຍ ພຣັ ພຣັ

ປັບ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້ ນີ້  
ດາຍ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ

ພັດ ມາ ສິງ ສິນ ມາ

ຫ້ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ

ຂ້ ຂາຍ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ ພາ

ດາຍ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ

ພັດ ມາ ສິງ ສິນ ມາ

ດາຍ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ

ຫາຍ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ ພຣັ



๓๒๖ ลัง ฟันหิน วิเศษ ร่มเย็น ชาติ นาน



ທາຍ ທີ່ ຕາມ ເປັນ ງາມ ຈົນ ຫາຍ ຂອບ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ປອກ ນອກ ດິນ ນອກ ກິນ

ທາຍ ທີ່ ຜາ ຈາກ ດີ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ທາຍ ທີ່ ອຸ ຈາກ ກິນ ອຸ ຈາກ ກິນ

ທາຍ ທີ່ ຫຼາຍ ອຸ ຈາກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ທາຍ ທີ່ ອຸ ຈາກ ກິນ ອຸ ຈາກ ກິນ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ຜາ ນອກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ຜາ ນອກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ທາຍ ທີ່ ຫຼາຍ ນອກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ແຈ້ງ ກິນ ນອກ ກິນ

ພັດ ມາ ຈົນ ຈົນ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ຜາ ນອກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ກິນ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ຜາ ນອກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ຜາ ນອກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ຜາ ນອກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ

ທາຍ ທີ່ ຕາມ ຜາ ນອກ ກິນ ມາ ດາດ ນອກ ຈົນ



[illegible]

၁၂၆ ကံ ခို ခေါ်သော ခေါ်သော ပုဒ် ခေါ်

ਮਠ ਕੀ ਹਿ ਭਾਇ ਸੇਵਕੁ ਪਿਤਾ ਪੁਤ੍ਰ

116 កំពង់ ខេត្ត កំពង់ កំពង់ កំពង់ កំពង់ កំពង់

[illegible]

๖๓ ๔๕๖ x ๗๘ ๙๐๑ ๒๓๔ ๕๖๗ ๘๙๐

អរ ឯ ហ្ន ឆ្នាំ ទល ៤០៥ ១៧ ៥ ហ្ន

११११६ ११०१

မိတ် မာ ဂွ ဝမ် ပိတ်

ហ្មឺន ហ្មឺន ហ្មឺន ហ្មឺន ហ្មឺន

၁၂၆ ၁၃၆ ၁၄၆ ၁၅၆ ၁၆၆

วันที่ ๑๖ เดือน ๑๑ ปี ๒๕๖๓

๑๖ x รรทอ ทฟจ วิ x๐

ທາດ ວຽງ ເຈຍ ພິ ສັກ ຫຼັບ ຄີ້...

ပဝိ အကင် ကျွဲ နေ ဗဟိဗ

ကုသိုလ်ဂုဏ်များကို နှစ်စဉ် ပြုစုပေးရန် နှစ်စဉ်

၁၂၆ ၁၂၆ ၁၂၆ ၁၂၆ ၁၂၆



ພຣັ ໐໒ ປຣີ ປຣີ ດົວ ແທ໒ ປຣີ ປຣີ ມາ ປຣີ  
ປຣີ ໐໒ ຂ ຕີ ປຣີ ປຣີ ໐໒ ມຣ໒  
ຂ ໐໒ ມຣ໒ ປຣີ ອັນ ມາ ປຣີ ຕີ  
ປຣີ ໐໒ ໐໒ ປຣີ ອາ ໐໒ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ

ພັດ ມາ ຕຸ ຕຸ ຕຸ  
ແພ໒ ໐໒ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ  
໐໒ ແພ໒ ມ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ  
ຕຸ ຂ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ  
໐໒ ປຣີ ປຣີ ປຣີ ປຣີ ປຣີ  
ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ  
ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ  
ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ

ປຣີ ໒໒ ແທ໒ ປຣີ ໒໒  
ປຣີ ໒໒ ແພ໒ ປຣີ ປຣີ ປຣີ ປຣີ ປຣີ ປຣີ  
ປຣີ ໒໒ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ ຕຸ



ເປົ່າ ໔໒໒ ງູ ເຢ ພົນ ໑໑໔ ໑໑໕

ເປົ່າ ໔໒໒ ທາ ດອນ ດອນ ນີ້ ເດືອນ ພົນ ທ

ສວນ ພົນ ທາ ພົນ ເປົ່າ ກັບ ອົນ ດູ

ເປົ່າ ໔໒໒ ທຸ ນີ້ ພົນ ພົນ ພົນ ພົນ ພົນ ພົນ

ເປົ່າ ໔໒໒ ດາວ ດັກ ເມ ນີ້ ເຂ

ເປົ່າ ໔໒໒ ເມ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ທາ ດາວ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ພົ ດາວ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ພົ ດາວ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ທຸ ນີ້ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ພົ ດາວ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ພົ ດາວ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ເມ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ເມ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ເມ ເມ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ

ເປົ່າ ໔໒໒ ເມ ເມ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ ພົ



ស្រី ២២ ឡ ទ្រង់ ឆ្នាំ ១៧ ៧១  
ស្រី ២២ ១៧ ៧២ ដ៏ ឆ្នាំ ១៨ ៨៩  
ស្រី ២២ ២២ ៧៣ ៧៤ ២២ ២២ ២២  
ស្រី ២២ ២២ ៧៤ ៧៥ ៧៦ ៧៧ ៧៨ ៧៩

ស្រី ២២ ៧៩ ៨០ ៨១  
ស្រី ២២ ៨១ ៨២ ៨៣ ៨៤ ៨៥  
ស្រី ២២ ៨៦ ៨៧ ៨៨ ៨៩ ៩០  
ស្រី ២២ ៩១ ៩២ ៩៣ ៩៤ ៩៥ ៩៦ ៩៧  
ស្រី ២២ ៩៨ ៩៩ ១០០ ១០១ ១០២ ១០៣  
ស្រី ២២ ១០៤ ១០៥ ១០៦ ១០៧ ១០៨ ១០៩  
ស្រី ២២ ១១០ ១១១ ១១២ ១១៣ ១១៤ ១១៥ ១១៦ ១១៧ ១១៨ ១១៩ ១២០

ស្រី ២២ ១២១ ១២២ ១២៣ ១២៤ ១២៥ ១២៦ ១២៧ ១២៨ ១២៩ ១៣០  
ស្រី ២២ ១៣១ ១៣២ ១៣៣ ១៣៤ ១៣៥ ១៣៦ ១៣៧ ១៣៨ ១៣៩ ១៤០  
ស្រី ២២ ១៤១ ១៤២ ១៤៣ ១៤៤ ១៤៥ ១៤៦ ១៤៧ ១៤៨ ១៤៩ ១៥០  
ស្រី ២២ ១៥១ ១៥២ ១៥៣ ១៥៤ ១៥៥ ១៥៦ ១៥៧ ១៥៨ ១៥៩ ១៦០  
ស្រី ២២ ១៦១ ១៦២ ១៦៣ ១៦៤ ១៦៥ ១៦៦ ១៦៧ ១៦៨ ១៦៩ ១៧០



[illegible][illegible]

၅၃ ဟိဝ် ကိပ် ၅၃ ဟိ  
 ဝါဝ် လှိုင် ၃, ၃, ၃, ၃, ၃  
 ၅၃ သိပ် ၃, ၃, ၃, ၃, ၃  
 ၅၃ လှိုင် ၃, ၃, ၃, ၃, ၃



๑๑๑ ๖๒๓ ๑๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓  
 ๑๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓  
 ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓ ๖๒๓

[illegible]







၁၀၆  
 ၁၀၇  
 ၁၀၈  
 ၁၀၉  
 ၁၁၀  
 ၁၁၁  
 ၁၁၂  
 ၁၁၃  
 ၁၁၄  
 ၁၁၅  
 ၁၁၆  
 ၁၁၇  
 ၁၁၈  
 ၁၁၉  
 ၁၂၀  
 ၁၂၁  
 ၁၂၂  
 ၁၂၃  
 ၁၂၄  
 ၁၂၅  
 ၁၂၆  
 ၁၂၇  
 ၁၂၈  
 ၁၂၉  
 ၁၃၀  
 ၁၃၁  
 ၁၃၂  
 ၁၃၃  
 ၁၃၄  
 ၁၃၅  
 ၁၃၆  
 ၁၃၇  
 ၁၃၈  
 ၁၃၉  
 ၁၄၀  
 ၁၄၁  
 ၁၄၂  
 ၁၄၃  
 ၁၄၄  
 ၁၄၅  
 ၁၄၆  
 ၁၄၇  
 ၁၄၈  
 ၁၄၉  
 ၁၅၀  
 ၁၅၁  
 ၁၅၂  
 ၁၅၃  
 ၁၅၄  
 ၁၅၅  
 ၁၅၆  
 ၁၅၇  
 ၁၅၈  
 ၁၅၉  
 ၁၆၀  
 ၁၆၁  
 ၁၆၂  
 ၁၆၃  
 ၁၆၄  
 ၁၆၅  
 ၁၆၆  
 ၁၆၇  
 ၁၆၈  
 ၁၆၉  
 ၁၇၀  
 ၁၇၁  
 ၁၇၂  
 ၁၇၃  
 ၁၇၄  
 ၁၇၅  
 ၁၇၆  
 ၁၇၇  
 ၁၇၈  
 ၁၇၉  
 ၁၈၀  
 ၁၈၁  
 ၁၈၂  
 ၁၈၃  
 ၁၈၄  
 ၁၈၅  
 ၁၈၆  
 ၁၈၇  
 ၁၈၈  
 ၁၈၉  
 ၁၉၀  
 ၁၉၁  
 ၁၉၂  
 ၁၉၃  
 ၁၉၄  
 ၁၉၅  
 ၁၉၆  
 ၁၉၇  
 ၁၉၈  
 ၁၉၉  
 ၂၀၀



ស្រី លោក ច័ន្ទ ក្រុង វិស្ស ឧបាសា

ស្រី ប្រី ច័ន្ទ

ប្រី ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ស្រី ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ស្រី ប្រី ច័ន្ទ

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា គេង ក្រុង លោក

ឧបាសា



ទត ល្អិត ហេង ដាក់ គេង ឧប ឆេង  
 ទត ល្អិត ប្រា ឆេង គេង ឧប ហ្ន  
 ទត ល្អិត ហេង ហា ហា ហា គេង ឆេង  
 ទត ល្អិត ដេង ឆេង ឆេង គេង ប្រា  
 ទត ល្អិត ហ្ន ឆេង គេង ប្រា ឆេង ឆេង  
 ហ្ន ឆេង ឆេង ប្រា ឆេង ឆេង ឆេង  
 ទត ល្អិត ហ្ន ដេង គេង ប្រា ឆេង  
 ដេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង  
 ទត ល្អិត ឆេង គេង ឆេង ឆេង ឆេង  
 ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង

ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង!

ឆេង ឆេង

ហេង គេង ឆេង ឆេង ឆេង

ហេង គេង ឆេង ឆេង ឆេង

ហេង គេង ឆេង ឆេង ឆេង

ហេង គេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង

ហេង គេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង

ហេង គេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង ឆេង







ឧទិន ចិន រោង វិញ ០០៧

၁၀၆ နိဗ္ဗာန် ဝေယျက နေဝါရုံက တစ် ယုတ် ရှိ

လူ့၏ စိတ်ကူးနှင့် နှလုံး၏

តែង ឃើញ ព្រះ បិតា វង្ស ព្រះ

ก่อนขึ้นรถแล้ว

[illegible]

အသံအသံအသံ အသံအသံအသံ

၁၀၆ ဘေရ နီ၆ ဓဝ် နီ၆ နီ၆ နီ၆ နီ၆ နီ၆ နီ၆ နီ၆ နီ၆ နီ၆

လူ၏ ဂုဏ် ကောင်း ဂုဏ် မဝချ ရသေ ကောင်း ရသေ နှင့်

[illegible]

ព្រះបាទ នរោត្តម ក្នុង ឆ្នាំ ១៨៦

၍ အကျဉ်းချုပ်၍ ဖော်ပြပါသည်။

ขลุ่ยมอญเพลงนี้ชื่อ ว่า ขลุ่ยมอญ

นี่ ๑๐๗ ยัน ๑๗๖ ๕๖ ๖๐๗ ๓๖ ๕๖

un giv'ant

၁၈၆၁ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၀ ရက်

ဂျီ နီ ကျွန်ုပ်တို့ စစ် နှစ် နှစ် တစ် နှစ် တစ်







ဂျစ် ၂၀၆ ဟု၆ မိ ပါက တံ၆

၂၀၆ ကဝ၆ မိ ပါက ၁၄

၁၄ ကဝ၆ တ၁၄ ၁၄၁၄ က၁၄

၁၄ ၁၄၁၄ က၁၆ က၁၆ ၁၆ ၁၀၄ က၁၆ က၁၆

က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၀၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆

၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆ က၁၆



ແພວ ທາໂຕ ນີ້ ໂອ ນິນ ດວາ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ດາ ນິນ ວັດ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ນາມ ນີ້ ໂອ ວັດ ຂອ

ແພວ ທາໂຕ ອາ ນີ້ ສາ ດວາ ນິນ ນາ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ດາ ອາ ນີ້ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ອາ ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ນາ ຂອ

ນາ ນິນ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ນິ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ນິນ ດວາ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ແພວ ທາໂຕ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ຫຼາ ຍັມ ຂໍ ດາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ ນິນ ດວາ

ນາ ນິນ ນິນ ນິນ ນິນ ນິນ



၇၇ ၇၈

၇၃ ၇၄

วันที่ ๒๖

๑๐๖ ๖๓ ๖๔



---

In 6000 cuốn khổ  $13 \times 19$ , tại Xí nghiệp in Lai Châu. Số  
xuất bản..... Số in 02 — 84. Đưa in tháng 7 năm 1984.  
Nộp lưu chiểu tháng 1 năm 1984.



# **TẢN CHỤ XỔNG XƯƠNG**

**DÂN CA THÁI**

**SỞ VĂN HÓA-THÔNG TIN LAI CHÂU**

Chịu trách nhiệm xuất bản:

**LÒ VĂN SINH**

Biên tập:

**ĐỖ THÀNH-HOÀNG TẠM KHỘI**

**MÀO VĂN ẾT**

Vẽ bìa, viết chữ Thái:

**ĐỖ THÀNH**

Ma kết, sửa bản in:

**XÍ NGHIỆP IN LAI CHÂU**



